



## CHAPITRE 78

## CHAPTER 78

Loi instituant l'assurance-hospitalisation An Act to establish hospital insurance

[Sanctionnée le 15 décembre 1960]

[Assented to 15th December 1960]

**SA MAJESTÉ**, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**HER MAJESTY**, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Titre abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi de l'assurance-hospitalisation*.

**1.** This act may be cited as the *Hospital Insurance Act*. Short title.

Interprétation: "ministre";

"règlement";

"services assurés".

**2.** Dans la présente loi :

a) "ministre" désigne le ministre de la Santé;

b) "règlement" signifie un règlement fait en vertu de la présente loi;

c) "services assurés" signifie des services hospitaliers définis comme tels par règlement.

**2.** In this act:

a. "Minister" means the Minister of Health;

b. "regulation" means a regulation made under this act;

c. "insured services" means hospital services defined as such by regulation.

Interprétation: "ministre";

"regulation";

"insured services".

Contrats autorisés.

**3.** Il est loisible au ministre de conclure avec tout hôpital un contrat, aux conditions établies par le lieutenant-gouverneur en conseil, en vue de fournir aux résidents de cette province et à toutes autres personnes assurées des services hospitaliers assurés gratuitement selon des modalités uniformes. Tel contrat devra pourvoir à des paiements par le ministre à l'hôpital en rapport avec le coût des services assurés fournis.

**3.** The Minister may make with any hospital a contract, on such conditions as are established by the Lieutenant-Governor in Council, for the furnishing to residents of this Province and to all other insured persons of insured hospital services without charge upon uniform terms and conditions. Such contract shall provide for payments by the Minister to the hospital in respect of the cost of the insured services furnished.

Contracts authorized.

Hôpital privé.

Le ministre peut également, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure un contrat avec tout hôpital privé tel que défini par la Loi concernant les hôpitaux privés, en vue de fournir de tels services à des taux forfaitaires.

The Minister may also, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, make with any hospital being a private hospital within the meaning of the Private Hospitals Act a contract for the furnishing of such services at contractual rates.

Private hospital.

"hôpital".	<p><b>4.</b> Le mot "hôpital" dans l'article ci-dessus inclut des établissements auxiliaires mais ne comprend:</p> <p>a) aucun hôpital ou sanatorium antituberculeux;</p> <p>b) aucun hôpital ou institution pour les personnes atteintes d'une maladie mentale; ni</p> <p>c) aucune maison de repos dite "nursing home", maison pour vieillards, infirmerie ou autre institution ayant pour objet de fournir des soins de garde.</p>	<p><b>4.</b> The word "hospital" in the preceding section includes auxiliary facilities but does not include:</p> <p>a. a tuberculosis hospital or sanatorium;</p> <p>b. a hospital or institution for the mentally ill; or</p> <p>c. a nursing home, a home for the aged, an infirmary or other institution the purpose of which is the provision of custodial care.</p>
Ententes autorisées.	<p><b>5.</b> Le ministre est autorisé, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, à conclure avec le ministre de la Santé nationale et du Bien-Être social du Canada, une entente prévoyant le paiement, par le Canada à la Province, de contributions au coût de services assurés fournis aux frais de la Province suivant la présente loi.</p>	<p><b>5.</b> The Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may enter into an agreement with the Minister of National Health and Welfare of Canada to provide for the payment by Canada to the Province of contributions to the cost of insured services furnished at the expense of the Province pursuant to this act.</p>
Contenu.	<p>Cette entente devra prévoir le paiement par la Province des services assurés fournis à ses résidents par des hôpitaux du gouvernement du Canada ou d'autres provinces dans les cas où ils y auront droit.</p>	<p>Such agreement shall provide for payment by the Province for insured services furnished to its residents who are eligible therefor by hospitals of the Government of Canada or of other provinces.</p>
Dépenses.	<p><b>6.</b> Les sommes dues aux termes des contrats et accords prévus par la présente loi sont payables sur les deniers votés à cette fin par la Législature.</p>	<p><b>6.</b> The sums due under the contracts and agreements provided for by this act shall be payable out of the moneys appropriated by the Legislature for such purposes.</p>
Règlements.	<p><b>7.</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut par règlement conforme aux dispositions ci-dessus:</p> <p>a) établir le plan d'exécution de la présente loi;</p> <p>b) déterminer quels sont les résidents de la province, les services assurés à leur être fournis et les autres personnes assurées.</p> <p>c) régler les conditions des contrats à être conclus avec les hôpitaux y compris notamment les normes qui devront y être maintenues, la surveillance qui y sera exercée, l'admission et la sortie des patients, les registres et comptes qui seront tenus, l'inspection et la vérification qui seront faites;</p> <p>d) statuer sur toute autre matière requise pour la mise à exécution de la présente loi ou d'un accord.</p>	<p><b>7.</b> The Lieutenant-Governor in Council, by regulation in conformity with the foregoing provisions, may:</p> <p>a. establish the plan for the carrying out of this act;</p> <p>b. define residents of the Province, the insured services to be furnished to them and the other insured persons;</p> <p>c. determine the conditions of the contracts to be made with the hospitals including especially the standards to be maintained and the supervision to be exercised therein, the admission and discharge of patients, the records and accounts to be kept, the inspection and audit to be made;</p> <p>d. rule upon any other matter requisite for the carrying out of this act or of an agreement.</p>

Entrée  
en  
vigueur.

**8.** Tout règlement entre en vigueur à compter de sa publication dans la *Gazette officielle de Québec* ou de la date non antérieure à cette publication qui y est fixée.

Idem.

Les règlements ci-annexés entreront en vigueur sans autre formalité à la date prévue sous réserve du droit du lieutenant-gouverneur en conseil de les modifier ou remplacer.

Subro-  
gation.

**9. 1.** Sa Majesté la Reine du droit de la Province est de plein droit subrogée au recours de toute personne assurée contre un tiers jusqu'à concurrence du coût de tous services assurés fournis à la suite d'une blessure causée par la faute de ce tiers.

Faute  
commune.

**2.** La faute commune entraîne la réduction du montant de cette subrogation dans la même proportion que le recours de la personne assurée.

Transac-  
tion.

**3.** Le ministre a le pouvoir de transiger sur toute réclamation de Sa Majesté découlant du présent article et il peut déléguer pouvoir.

Libéra-  
tion.

**4.** L'assureur de la responsabilité d'un tiers ne peut se libérer de son obligation de l'indemniser de sa responsabilité envers Sa Majesté découlant du présent article autrement que par paiement à Sa Majesté.

Engage-  
ments  
prohibés.

**5.** Un engagement par une personne assurée de libérer un tiers ou son assureur de leur responsabilité envers Sa Majesté découlant du présent article ou de les en indemniser est invalide et doit être considéré non écrit dans toute convention, transaction ou quittance.

Idem.

**10. 1.** Nul ne doit faire ou renouveler un contrat ou effectuer un paiement en vertu d'un contrat par lequel

a) un service hospitalier compris dans les services assurés doit être fourni à un résident ou le coût doit lui en être remboursé;

b) l'hospitalisation d'un résident est la condition du paiement; ou

c) le paiement dépend de la durée du séjour d'un résident comme patient dans un hôpital.

Restric-  
tions.

**2.** Le présent article ne s'applique pas durant le temps suivant l'arrivée d'une

**8.** Every regulation shall come into force upon its publication in the *Quebec Official Gazette* or on such date, not earlier than such publication, as is fixed in the regulation.

Coming  
into force.

The annexed regulations shall without any further formality come into force at the stated date subject to the right of the Lieutenant-Governor in Council to amend or replace them.

Idem.

**9. 1.** Her Majesty the Queen in the right of the Province shall be *ipso facto* subrogated in the right of recovery of any insured person against any third party to the extent of the cost of all insured services furnished in respect of personal injury caused by the fault of such third party.

Subro-  
gation.

**2.** In case of contributory negligence the amount of such subrogation shall be subject to reduction in the same proportion as the insured person's right of recovery.

Contri-  
butory  
negli-  
gence.

**3.** The Minister shall have authority to compromise any claim of Her Majesty under this section and may delegate such authority.

Compro-  
mise.

**4.** An insurer of a third party's liability shall not discharge his obligation to indemnify the latter of his liability to Her Majesty under this section otherwise than by payment to Her Majesty.

Dis-  
charge.

**5.** An undertaking by an insured person to discharge a third party's or an insurer's liability to Her Majesty under this section or to save them harmless from such liability shall be invalid and be deemed unwritten in any agreement, transaction or release.

Under-  
taking  
prohi-  
bited.

**10. 1.** No one shall make or renew, or make a payment under a contract under which

Idem.

a. a resident is to be provided with or to be reimbursed for the cost of any hospital service that is one of the insured services;

b. payment is conditional upon the hospitalization of a resident; or

c. payment is dependent upon the length of time the resident is a patient in a hospital.

**2.** This section does not apply for such time after a person arrives in the Province

Restric-  
tion.

personne comme résident dans la province pendant lequel elle n'est pas une personne assurée.

Contrat,  
etc., auto-  
risés.

3. Le présent article ne défend pas un contrat ou un paiement en vertu d'un contrat suivant lequel un résident doit recevoir un remboursement ou une indemnité pour

a) le coût de tout service hospitalier autre que des services assurés;

b) le coût d'honoraires pour services professionnels que ces services soient rendus à l'hôpital ou non; ou

c) la perte de temps par invalidité, peu importe que le point de départ du droit à l'indemnité soit déterminé par rapport à la date d'admission à l'hôpital, à la condition que le taux de paiement ne soit pas augmenté à raison de l'hospitalisation.

Limite.

4. Aucun résident ne doit recevoir en vertu d'un ou plusieurs contrats visés par le paragraphe précédent, à l'égard du coût de tout service hospitalier qui n'est pas un service assuré, une somme totale excédant les frais réels exigés pour ce service par l'hôpital.

Applica-  
tion.

5. Le présent article s'applique

a) à la conclusion ou au renouvellement après le 31 décembre 1960, d'un contrat qui prévoit un bénéfice décrit au paragraphe 1; et

b) à tout paiement concernant des services hospitaliers rendus à compter du 1er janvier 1961, sauf un paiement en vertu d'un contrat qui n'est pas un contrat de groupe, pour des services hospitaliers rendus avant le 1er avril 1961 ou avant l'anniversaire en 1961 de sa conclusion ou de son renouvellement s'il survient avant cette date.

"contrat de  
groupe".

6. Dans le présent article, "contrat de groupe" signifie un contrat d'assurance par lequel deux ou plusieurs personnes autres que les membres d'une même famille sont assurées conjointement par un seul contrat d'assurance.

Secret.

11. Le ministre et les fonctionnaires et employés préposés à la mise à l'exécution de la présente loi ne doivent pas révéler autrement que dans la mesure prescrite par un accord conclu en vertu de l'article 5 un renseignement obtenu dans

as a resident as he is not an insured person.

3. This section does not prohibit a Contract, etc., permitted. contract or a payment under a contract under which a resident is to be reimbursed or indemnified for

a. the cost of any hospital service other than the insured services;

b. the cost of fees for professional services whether or not the services are rendered in a hospital; or

c. loss of time because of disability, whether or not the date of the commencement of the benefit is determined by reference to the date of admission to hospital, if the rate of payment is not increased by the hospitalization of the resident.

Limit.

4. No resident shall receive, under one or more contracts to which the next preceding subsection applies, a total sum, in respect of the cost of any hospital service that is not an insured service, that is in excess of the actual charges made for the service by the hospital.

5. This section applies:

Applica-  
tion.

a. to the making or renewing after December 31st 1960, of a contract that provides for a benefit described in subsection 1; and

b. to a payment in respect of hospital services rendered on or after the 1st day of January 1961, except a payment under a contract that is not a group contract for hospital services rendered before the 1st day of April 1961, or before the anniversary in 1961 of the making or renewing thereof, if it occurs before that date.

6. In this section "group contract" means a contract of insurance whereby "group contract". two or more persons other than members of the same family are insured severally under a single contract of insurance.

Secrecy.

11. The Minister and the officers and employees charged with the carrying out of this act shall not reveal, except to the extent prescribed by an agreement made under section 5, any information obtained in the carrying out of this act and they



l'exécution de la présente loi et ils ne pourront être contraints de le faire devant aucun tribunal de juridiction civile.

Immunité.

Ils ne seront personnellement responsables d'aucun acte accompli de bonne foi dans l'exécution de leurs fonctions.

cannot be compelled to do so before any court of civil jurisdiction.

They shall not be personally responsible for anything done in good faith in the performance of their duties.

Manceuvres prohibées.

**12.** Personne ne doit sciemment obtenir ou recevoir le bénéfice de services assurés qu'il n'a pas droit d'obtenir ou de recevoir en vertu de la présente loi et des règlements.

Idem.

Personne ne doit sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou recevoir des services assurés que cette autre personne n'a pas le droit d'obtenir ou de recevoir en vertu de la présente loi et des règlements.

**12.** No person shall knowingly obtain or receive the benefit of insured services that he is not entitled to obtain or receive under this act and the regulations.

Acts prohibited.

No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive insured services that such other person is not entitled to obtain or receive under this act and the regulations.

Idem.

Contravention et peine.

Quiconque enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur poursuite sommaire, d'une amende ne dépassant pas cinq cents dollars ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou de l'amende et de l'emprisonnement à la fois.

Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on summary conviction is liable to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for not more than six months or to both fine and imprisonment.

Offence and penalty.

Idem.

**13.** Quiconque entrave un inspecteur ou un médecin dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus cinq cents dollars ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou de l'amende et de l'emprisonnement à la fois.

**13.** Every person who obstructs an inspector or a medical practitioner in the performance of his duties under this act and the regulations is guilty of an offence and on summary conviction is liable to a fine of not less than fifty dollars and not more than five hundred dollars or to imprisonment for not more than six months or to both fine and imprisonment.

Idem.

Idem.

**14.** Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est spécialement prévue, est coupable d'une infraction et passible, sur poursuite sommaire, d'une amende ne dépassant pas cent dollars.

**14.** Every person who contravenes any provision of this act or the regulations for the violation of which no penalty is specifically provided is guilty of an offence and on summary conviction is liable to a fine of not more than one hundred dollars.

Idem.

Entrée en vigueur.

**15.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**15.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.

RÈGLEMENTS DE LA LOI DE  
L'ASSURANCE-HOSPITALISATION*Définitions*

1. Dans les présents règlements,  
a) "loi" signifie la Loi d'assurance-hospitalisation;

b) "ministre" signifie le ministre de la Santé de la province de Québec;

c) "entente" signifie une entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province de Québec aux termes de la loi;

d) "hôpital" signifie un hôpital ou un service auxiliaire, approuvé par le ministre aux fins du plan d'assurance-hospitalisation établi par la loi et les présents règlements, mais ne comprend pas un hôpital ou sanatorium antituberculeux, un hôpital ou institution pour malades mentaux, une maison de repos dite "nursing home", maison pour vieillards, infirmerie ou autre institution ayant pour objet de fournir des soins de garde;

e) "bureau de direction de l'hôpital" signifie les personnes ou l'organisme responsables de la direction financière et administrative d'un hôpital;

f) "surintendant" signifie la personne à qui sont directement et réellement confiées la surintendance et la direction d'un hôpital;

g) "salle ordinaire" signifie un local dans un hôpital défini comme salle ordinaire par le bureau de direction de l'hôpital avec l'approbation du ministre;

h) "contrat" signifie un contrat entre le ministre et un hôpital, aux termes de la loi;

i) "hôpital fédéral" signifie un hôpital possédé ou exploité par le gouvernement du Canada;

j) "patient interne" signifie une personne admise dans un hôpital en conformité des règlements;

k) "services internes" signifie les services suivants pour un patient interne:

I. le logement et les repas dans une salle ordinaire;

II. les soins infirmiers nécessaires;

III. les travaux de laboratoire, de radiologie ou d'autres procédés de diagnostic avec les interprétations nécessaires pour maintenir la santé, prévenir la

REGULATIONS UNDER THE  
HOSPITAL INSURANCE ACT*Interpretation*

1. In these Regulations,

a. "Act" means the Hospital Insurance Act;

b. "Minister" means the Minister of Health of the Province of Quebec;

c. "agreement" means an agreement between the Government of Canada and the Government of the Province of Quebec under the Act;

d. "hospital" means any hospital, including an auxiliary facility, approved by the Minister to participate in the system of hospital insurance established under the Act and these regulations, but it does not include a tuberculosis hospital or sanatorium, a hospital or institution for the mentally ill, a nursing home, a home for the aged, an infirmary or other institution the purpose of which is the provision of custodial care;

e. "hospital board" means the persons or body charged with the financial and administrative management of a hospital;

f. "superintendent" means the person who has the direct and actual superintendence and charge of a hospital;

g. "standard ward" means an area in a hospital designated by the hospital board and approved by the Minister as a standard ward;

h. "contract" means a contract between the Minister and a hospital under the Act;

i. "federal hospital" means a hospital that is owned or operated by the Government of Canada;

j. "in-patient" means a person admitted to a hospital in accordance with the Regulations;

k. "in-patient services" means the following services to an in-patient:

I. accommodation and meals at the standard ward level;

II. necessary nursing service;

III. laboratory, radiological and other diagnostic procedures, together with the necessary interpretation for the purpose of maintaining health, preventing disease.

maladie et aider au diagnostic et au traitement de toute blessure, maladie ou infirmité;

IV. les médicaments, les produits biologiques et les préparations s'y rattachant qui, de l'avis du médecin sont nécessaires et administrés à l'hôpital en accord avec la pratique courante et les principes reconnus, à l'exclusion cependant des préparations vendues sous l'autorité de la Loi concernant les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés;

V. l'usage des salles d'opération, des salles d'accouchement et des installations d'anesthésie, avec l'équipement et le matériel nécessaires;

VI. le matériel de chirurgie courante;

VII. l'usage des installations de radiothérapie, là où elles existent;

VIII. l'usage des installations de physiothérapie, là où elles existent;

IX. les services rendus par des personnes qui reçoivent à cet égard une rémunération de l'hôpital;

l) "patient externe" signifie une personne autre qu'un patient interne et recevant des services dans un hôpital;

m) "services externes" signifie l'ensemble ou l'un des services énumérées au paragraphe *k*, et qui sont définis à l'occasion par règlement comme services assurés aux patients externes;

n) "résident" signifie une personne qui a légitimement droit de demeurer au Canada et qui a établi sa résidence dans la province et y est ordinairement présente, mais ne comprend pas un touriste, un voyageur de passage ou un visiteur;

o) "personne assurée" signifie un résident qui est admissible aux services assurés et y a droit;

p) "services assurés" signifie les services internes et externes auxquels les résidents ont droit gratuitement, mais ne comprend pas les services auxquels un résident a droit en vertu de l'une quelconque des lois suivantes du Parlement du Canada, savoir: la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État, la Loi sur la défense nationale, la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, la Loi sur les pensions, la Loi sur l'indemnisation des marins marchands, la Loi sur la réadaptation des anciens combattants, la Loi sur l'aéronautique, la Loi sur les pensions et allocations

se and assisting in the diagnosis and treatment of any injury, illness or disability;

IV. drugs, biologicals and related preparations, which, in the judgment of the physician, are required in accordance with accepted practice and sound teaching and are administered in the hospital, but excluding preparations sold under the Proprietary or Patent Medicine Act;

V. use of operating room, case room and anaesthetic facilities including necessary equipment and supplies;

VI. routine surgical supplies;

VII. use of radiotherapy facilities where available;

VIII. use of physiotherapy facilities where available;

IX. services rendered by persons who receive remuneration therefor from the hospital;

l. "out-patient" means a person other than an in-patient who receives services at a hospital;

m. "out-patient services" means all or any of the services set out in paragraph *k* which from time to time are prescribed by regulation as insured out-patient services;

n. "resident" means a person who is legally entitled to remain in Canada and who makes his home and is ordinarily present in the Province, but does not include a tourist, a transient, or a visitor to the Province;

o. "insured person" means a resident who is eligible for and entitled to insured services;

p. "insured services" means in-patient and the out-patient services to which residents are entitled without charge, but does not include services which any resident is entitled to under any of the following acts of the Parliament of Canada namely: Government Employees Compensation Act, National Defence Act, Royal Canadian Mounted Police Act, Pension Act, Merchant Seamen Compensation Act, Veterans Rehabilitation Act, Aeronautics Act, Civilian War Pensions and Allowances Act, or under the Workmen's Compensation Act or under

de guerre pour les civils, ou en vertu de la Loi des accidents du travail, ou en vertu de toute loi édictée par une législature provinciale ou une juridiction compétente autre que celle du Canada ou de la province de Québec, sous laquelle une personne recevant des services assurés a droit à ces services ou au remboursement total ou partiel de leur coût;

q) "formule prescrite" signifie une formule prescrite par le lieutenant-gouverneur en conseil.

### *Services assurés — Généralités*

2. Sous réserve des présents règlements, un résident a droit de recevoir gratuitement les services assurés qui sont médicalement nécessaires, s'il est alors résident depuis au moins trois mois. L'enfant nouveau-né d'un tel résident a immédiatement droit aux services assurés.

Un résident qui quitte la province pour devenir résident d'une autre partie du Canada, ci-après appelée la "nouvelle province", est réputé continuer d'être un résident de la province pendant la durée normale du voyage et pendant la période d'attente ne dépassant pas trois mois qui peut être requise pour lui donner droit aux avantages de la législation sur l'assurance-hospitalisation de la nouvelle province.

3. Un résident a droit aux services assurés au cours de la période pendant laquelle ces services lui sont médicalement nécessaires.

4. Une personne prétendant avoir droit aux services assurés doit fournir à l'hôpital la preuve de ce droit.

5. a) Aucun médecin n'a le droit d'admettre un patient dans un hôpital ou d'en ordonner l'admission à moins qu'il ne soit d'avis qu'il est médicalement nécessaire pour le patient d'être admis comme patient interne dans cet hôpital.

b) Dès que le médecin traitant est d'avis qu'une personne assurée sous ses soins n'a plus besoin de demeurer à l'hôpital pour des raisons médicales, il doit ordonner sa sortie immédiate.

6. Le ministre n'effectue aucun paiement pour des services rendus à un patient

any statute or law enacted by any provincial legislature or other competent jurisdiction other than that of Canada or the Province of Quebec under which a person who receives insured services is entitled to such services or to reimbursement in whole or in part of the cost of such services;

q. "Prescribed form" means a form prescribed by the Lieutenant-Governor in Council.

### *Insured Services — General*

2. Subject to these Regulations, a resident is entitled to receive without charge insured services that are medically required by him, if he has been a resident for not less than three months immediately before the services are received. A new born child of such a resident is immediately entitled to insured services.

A person who is a resident of the Province and who moves from the Province to acquire residence in another part of Canada, herein called the "new province", shall be deemed to continue to be a resident of the Province during normal travelling time and during any waiting period, not exceeding three months, which may be necessary in order to qualify for benefits under the hospital insurance legislation of the new province.

3. A resident is entitled to insured services for the period of time during which such services are medically required.

4. A person who claims to be entitled to insured services shall provide the hospital with proof of his entitlement.

5. a. No medical practitioner shall admit or order to be admitted to a hospital any patient unless he is of the opinion that it is medically necessary for the patient to be admitted to the hospital as an in-patient.

b. As soon as the attending physician is of the opinion that an insured person under his care no longer requires to remain in hospital for medical reasons, the physician shall order the patient to be discharged forthwith.

6. The Minister shall not make payment in respect of services rendered to a



après la date de sortie ordonnée par le médecin traitant.

7. Le ministre peut en tout temps demander à l'hôpital d'obtenir du médecin traitant et de lui transmettre un rapport écrit de l'état de santé de la personne assurée faisant connaître les raisons et la nécessité des services assurés ou des autres traitements fournis pendant la totalité ou une partie du séjour à l'hôpital.

8. (1) Si, de l'avis du ministre, un des services rendus à un patient n'est ou n'était pas médicalement nécessaire, le patient n'y a pas droit comme service assuré.

(2) Quand le ministre croit qu'il existe un doute sur la nécessité médicale d'un service assuré, il peut nommer un comité de révision médicale et l'autoriser à faire rapport sur le cas ; sa décision doit, en ce cas, être conforme au rapport reçu.

9. (1) Un hôpital ne peut réclamer directement d'un patient assuré que la différence entre le montant alloué par jour pour les services assurés et les frais d'hôpital approuvés par le ministre pour chambre privée ou semi-privée, ou pour tout autre service rendu qui n'est pas un service assuré et qui est requis par le patient ou en son nom.

(2) Chaque fois que l'état d'une personne assurée est tel qu'il nécessite son admission immédiate comme patient interne et qu'il n'y a pas de place dans une salle ordinaire, ou que son état est tel que dans son intérêt ou celui des autres patients il est nécessaire de la loger dans une chambre privée ou semi-privée, l'hôpital doit recevoir cette personne assurée dans une chambre privée ou semi-privée, et le ministre ne lui paie que le taux quotidien pour une salle ordinaire.

(3) Dans le cas prévu au paragraphe (2), l'hôpital ne peut rien réclamer d'une personne assurée pour une chambre privée ou semi-privée.

patient after the date of discharge of the patient as ordered by the attending physician.

7. The Minister may at any time and from time to time require a hospital to secure from the insured person's attending physician and forward to the Minister a written statement regarding the condition of the insured person and stating the reasons and showing the necessity for the insured services or other treatment provided during all or any part of his stay in the hospital.

8. (1) If, in the opinion of the Minister, any of the services provided to a patient are or were not medically necessary, the patient shall not be entitled to such services as insured services.

(2) When, in the opinion of the Minister, a doubt exists concerning the medical necessity for insured services in any case, the Minister may appoint and empower a medical review board to report on the case, and the decision of the Minister shall, in such case, be in accordance with the report so received.

9. (1) A hospital may make a direct charge in respect of a patient who is an insured person only for the difference between the per diem cost of providing insured services and the hospital charges approved by the Minister for private or semi-private accommodation and for any other services furnished which are not insured services and which were requested by or on behalf of the patient.

(2) Where an insured person's condition is such that he requires immediate admission as an in-patient but he cannot obtain standard ward accommodation, or where an insured person's condition is such that for his own good or for the good of other patients it is necessary that he be provided with private or semi-private accommodation, the hospital shall provide the insured person with private or semi-private accommodation and the Minister shall not pay the hospital more than the per diem rate for standard ward accommodation.

(3) No hospital shall charge an insured person for any private or semi-private accommodation provided under subsection (2).

10. Lorsqu'un résident reçoit des services assurés comme patient interne dans un hôpital au Canada, en dehors de la province, y compris un hôpital fédéral, le ministre rembourse à ce résident, ou à la personne ayant payé pour lui, le prix de ces services, ou le ministre paie directement l'hôpital pour ces services, à condition que

a) l'hôpital situé hors de la province et ayant donné le traitement soit un hôpital fédéral ou un hôpital muni d'un permis ou approuvé par une autorité gouvernementale chargée de reconnaître les hôpitaux, si cet hôpital est sous la juridiction de telle autorité, ou soit approuvé par le ministre au cas où cette autorité n'existe pas;

b) le paiement soit fait au taux établi pour le séjour dans une salle ordinaire d'une personne assurée dans la province où l'hôpital est situé.

11. Lorsqu'un patient interne reçoit des services assurés dans un hôpital situé en dehors du Canada, le montant à payer est celui prévu au tarif de cet hôpital à moins qu'il ne dépasse quinze dollars par jour, auquel cas ce montant seulement sera payé.

12. Le ministre n'effectue aucun paiement pour des services externes reçus par un résident en dehors de la province.

*Versements à des hôpitaux de la province autres que des hôpitaux fédéraux*

13. Chaque hôpital doit fournir gratuitement aux personnes assurées les services assurés pour lesquels il a le personnel et l'équipement nécessaires.

14. Sous réserve des présents règlements, le ministre verse à chaque hôpital, pour le coût des services assurés fournis à des résidents par cet hôpital, les montants qu'il fixe suivant l'annexe A.

15. (1) Chaque bureau de direction d'hôpital doit soumettre au ministre pour l'année civile suivante, pas plus tard que le 1er octobre de chaque année, ses prévisions budgétaires annuelles sur la formule prescrite. Pour l'année 1961,

10. Where a resident receives insured in-patient services in a hospital in Canada outside the province, including a federal hospital, the Minister shall reimburse him, or the person who on his behalf paid for the services, for the cost of the services, or the Minister shall make payment directly to the hospital for the services, provided that,

a. the out-of-province hospital which supplied the treatment is a federal hospital or is licensed or approved as a hospital by the Governmental hospital licensing authority in whose jurisdiction the hospital is situated or is approved by the Minister if there is no such authority;

b. payment is made at the rate established for standard ward accommodation for insured persons in the Province in which the hospital is situated.

11. Where insured in-patient services are provided in a hospital outside of Canada, the amount payable shall be in accordance with the rate charged by such hospital or on the basis of fifteen dollars per day, whichever is the lesser.

12. The Minister shall not make payments in respect of the cost of out-patient services received by a resident outside the province.

*Payments to hospitals in the Province other than federal hospitals*

13. Every hospital shall provide to insured persons, without charge, those insured services that the hospital is staffed and equipped to provide.

14. Subject to these Regulations, the Minister shall pay to each hospital, in respect of the cost of insured services provided to residents by such hospital, amounts as determined by him in accordance with schedule A.

15. (1) Every hospital board shall submit to the Minister for the ensuing calendar year, not later than October 1st of each year, its annual budget estimates on the prescribed form. In respect of the year 1961, such annual budget estimates shall

ces prévisions budgétaires annuelles seront soumises pas plus tard que le 1er avril 1961.

(2) Dès que le ministre a approuvé les prévisions budgétaires d'un hôpital, avec ou sans modification, elles deviennent le budget approuvé de l'hôpital pour l'année suivante et constituent la base sur laquelle les paiements sont faits par le ministre à l'hôpital pour l'année.

(3) Nonobstant toute autre disposition des présents règlements, le ministre, en tout temps après le premier juin de chaque année, peut, de sa propre initiative ou sur la demande écrite du bureau de direction faite entre le premier juin et le trente et un octobre, reviser le budget d'un hôpital et le budget ainsi révisé devient le budget approuvé de l'hôpital.

(4) En attendant l'approbation des prévisions budgétaires d'un hôpital pour toute année civile, le ministre peut établir des taux provisoires et faire des paiements à l'hôpital sur la base de ces taux provisoires.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la partie déterminée par le ministre du budget approuvé d'un hôpital relative au coût des services assurés qui ne varie pas en relation directe avec leur utilisation par les patients, doit être payée à l'hôpital en vingt-quatre paiements bimensuels.

(6) La partie du budget approuvé d'un hôpital qui représente la dépréciation sur le mobilier et l'équipement comprise dans le coût de prestation des services assurés, est payée par versements au moins tous les six mois et doit être affectée par le bureau de direction de l'hôpital à l'achat de mobilier et d'équipement approuvé par le ministre et utilisée uniquement à cette fin.

(7) La partie déterminée par le ministre du budget approuvé d'un hôpital relative au coût des services assurés qui varie en relation directe de leur utilisation par les patients, doit être payée à l'hôpital aux taux fixés par le ministre, au moins tous les mois d'après le nombre de jours de services assurés fournis aux patients suivant les rapports transmis par l'hôpital.

be submitted no later than the 1st of April 1961.

(2) On approval by the Minister of the budget estimates of a hospital either as submitted or as modified, the estimates shall be the approved budget of the hospital for the ensuing year and shall constitute the basis on which payments shall be made by the Minister to the hospital for that year.

(3) Notwithstanding any other provision of these Regulations, the Minister, at any time after the first day of June in any year on his own responsibility, or at the written request of a board made to him between the first day of June and the thirty-first day of October in any year, may review the budget of a hospital and the budget so reviewed shall be the approved budget of the hospital.

(4) Pending the approval of the budget estimates of a hospital for any year, the Minister may establish provisional rates and may make payments to the hospital on the basis of such provisional rates.

(5) Subject to subsection (6), the portion of the approved budget of a hospital related to the costs of insured services which do not vary directly with patient occupancy, as that portion is determined by the Minister, shall be paid to the hospital in twenty-four semi-monthly instalments.

(6) The portion of the approved budget of a hospital representing depreciation on furniture and equipment that is included in the cost of providing insured services shall be paid by instalments not less frequently than every six months and shall be funded by the hospital board and used only for the purchase of furniture and equipment approved by the Minister.

(7) The portion of the approved budget of a hospital related to the costs of insured services which do vary directly with patient occupancy, as that portion is determined by the Minister, shall be paid to the hospital at rates determined by the Minister, not less frequently than at monthly intervals, on the basis of the number of patient days of insured services reported by the hospital.

(8) En calculant le nombre de jours de services assurés fournis à un patient, pour les fins du paragraphe (7), le jour de l'admission est compté comme un jour, et le jour de la sortie ou du décès n'est pas compté, quelle que soit l'heure de l'admission, de la sortie ou du décès, pourvu que si le patient sort ou meurt le jour de son admission, ce jour soit compté comme un jour.

(9) Les paragraphes 5 à 8 inclusivement ne s'appliquent pas aux paiements relatifs au coût de prestation de services externes assurés.

(10) Le ministre calcule le coût de prestation des services externes fournis par les hôpitaux et fixe les taux d'après lesquels il effectue le paiement du coût de prestation des services externes assurés.

(11) Le paiement des services externes assurés fournis par l'hôpital d'après les taux fixés en vertu du paragraphe (10) est fait aux intervalles déterminés par le ministre.

16. (1) Chaque mois, pas plus tard que le jour fixé par le ministre, le surintendant de chaque hôpital présente au ministre un rapport, selon la formule prescrite, des revenus et dépenses réelles de l'hôpital durant le mois précédent.

(2) Pas plus tard que le 31 mars de chaque année, chaque bureau de direction d'hôpital présente au ministre un rapport financier pour l'année civile précédente, vérifié par un comptable public ou, dans le cas d'un hôpital provincial ou d'un hôpital fédéral, par un vérificateur nommé par l'organisme dirigeant l'hôpital.

(3) Ce rapport est révisé par le ministre et, sous réserve de l'article 17, devient alors le rapport approuvé des dépenses de l'hôpital.

17. (1) Sous réserve des autres dispositions des présents règlements, si le rapport financier vérifié d'un hôpital pour une année civile établit que l'hôpital a encouru pour les services assurés des dépenses réelles supérieures ou inférieures au montant reçu du ministre pour l'année, le ministre peut décider qu'il paiera en partie ou en entier à l'hôpital la somme représentant le surplus des dépenses réelles sur le montant effectivement payé

(8) In computing the number of patient days of insured services provided to a patient, for the purposes of subsection (7), the day of admission shall be counted as one day, and the day of discharge or death shall not be counted, regardless of the hour of admission, discharge or death, provided that if the patient is discharged or dies on the day of admission, that day shall be counted as one day.

(9) Subsections 5 to 8 inclusive do not apply to payments in respect of the cost of providing insured out-patient services.

(10) The Minister shall calculate the costs to the hospital of providing out-patient services and shall determine the rates at which he will make payments to hospitals in respect of the cost to them of providing insured out-patient services.

(11) The Minister, at intervals determined by him, shall pay to each hospital for insured out-patient services provided by the hospital at the rates he determines under subsection (10).

16. (1) Each month, not later than a date to be fixed by the Minister, the Superintendent of every hospital shall submit to the Minister a report, in the prescribed form, of actual revenues and expenditures of the hospital in the preceding month.

(2) Not later than March 31 of each year, every hospital board shall submit to the Minister a financial statement for the preceding calendar year, audited by a public accountant or, in the case of a provincial or federal hospital, by an auditor appointed by the body controlling the hospital.

(3) Such statement shall be reviewed by the Minister and, subject to section 17, shall then become the approved statement of expenditures of the hospital.

17. (1) Subject to the other provisions of these Regulations, if the audited financial statement of a hospital for the year shows that the hospital has incurred actual expenditures for insured services greater or less than the amount received from the Minister in respect of the year, the Minister may determine that he will pay the hospital part or all the amount by which the actual expenditures exceeded such amount or the hospital shall reimburse



ou que l'hôpital remboursera au ministre l'excédent reçu.

(2) Le ministre ne doit rien payer à ce titre à moins que le bureau de direction de l'hôpital ne lui présente avec son rapport financier, une réclamation, selon la formule prescrite, accompagnée de pièces prouvant

a) qu'il n'était pas raisonnablement possible de prévoir les dépenses additionnelles;

b) que ces dépenses étaient raisonnables et appropriées;

c) que ces dépenses auraient été approuvées si elles avaient été incluses dans les prévisions budgétaires originales.

#### *Paielements aux hôpitaux fédéraux dans la province*

18. Le ministre doit effectuer des paiements aux hôpitaux fédéraux dans la province pour services assurés fournis à des résidents comme le stipule l'entente.

#### *Contrôle des normes*

19. Le surintendant d'un hôpital doit, si le ministre l'exige, lui transmettre dans les quarante-huit heures de chaque admission, un avis selon la formule prescrite.

20. Le surintendant d'un hôpital doit transmettre au ministre dans les quatre jours suivant la sortie d'un patient ou sa mort à l'hôpital, un avis de sortie ou de décès selon la formule prescrite.

21. Lorsqu'une personne admissible aux services assurés a séjourné comme patient interne dans un hôpital durant trente jours consécutifs ou plus, le surintendant de l'hôpital doit transmettre au ministre un rapport de séjour prolongé, selon la formule prescrite, dans les quatre jours suivant la fin de la première période de trente jours et de toute telle période subséquente où le patient demeure à l'hôpital.

22. Le surintendant de chaque hôpital doit transmettre au ministre chaque mois,

to the Minister the amount that the hospital received over and above what was expended by it for insured services.

(2) The Minister shall not pay part or all of the said difference to a hospital unless the hospital board submits to the Minister with its financial statement, a claim for the payment, in the prescribed form, together with material that satisfies him that

a. the additional expenditures could not reasonably have been foreseen and provided for;

b. these expenditures were reasonable and proper;

c. these expenditures if foreseen and included in the original budget estimates would have been approved by the Minister.

#### *Payments to federal hospitals in the Province*

18. The Minister shall make payments to federal hospitals in the Province in respect of insured services provided in such federal hospitals to residents as provided in the agreement.

#### *Standards control*

19. The superintendent of a hospital, if required by the Minister, shall forward to him, within forty-eight hours of the admission of each patient, a notification of admission in the prescribed form.

20. The superintendent of every hospital shall forward to the Minister within four days after each patient is discharged from hospital or dies in hospital, a notification of discharge or death, in the prescribed form.

21. When a person, entitled to insured services, has been an in-patient in a hospital for thirty or more consecutive days, the superintendent of the hospital shall forward to the Minister a long-stay report, in the prescribed form, within four days after the expiry of the first and every subsequent thirty-day period during which the patient remains in hospital.

22. The superintendent of every hospital shall forward to the Minister every

pas plus tard que le jour fixé par le ministre, un rapport selon la formule prescrite, des services externes fournis durant le mois précédent.

23. Afin d'assurer l'utilisation efficace des services internes et externes dans les hôpitaux, un comité provincial des normes sera établi. Ce comité sera formé des personnes nommées par le ministre et chargé d'assurer, dans la mesure du possible, le développement et la conservation d'un niveau élevé de services hospitaliers et une utilisation rationnelle et appropriée des services hospitaliers dans tous les hôpitaux de la province.

24. Si le bureau de direction ou le surintendant d'un hôpital manque de se conformer aux exigences de la loi ou de ces règlements ou d'un contrat avec cet hôpital, le ministre peut refuser d'effectuer les paiements à l'hôpital jusqu'à ce qu'il se soit conformé aux exigences de la loi, des règlements ou du contrat.

month, not later than a date to be fixed by the Minister, a report, in the prescribed form, with respect to out-patient services in the preceding month.

23. To provide for the effective utilization of in-patient and out-patient services in hospitals, there shall be set up a Provincial Standards Committee consisting of such persons as the Minister may appoint thereto, to insure insofar as is possible the development and maintenance of a high standard of hospital services and reasonable and proper utilization of hospital services in all hospitals of the Province.

24. If the hospital board or the superintendent of a hospital fails to comply with the requirements of the Act or these Regulations or any contract with such hospital, the Minister may withhold payments to the hospital until the hospital has complied with the requirements of the Act or these Regulations or the contract.

#### *Entrée en vigueur*

25. Ces règlements entreront en vigueur le 1er janvier 1961.

#### *Coming into force*

25. These Regulations shall come into force on January 1st 1961.

#### ANNEXE "A"

##### *Règles servant à déterminer les montants à payer aux hôpitaux*

En déterminant les montants payables aux hôpitaux en vertu de l'article 14 des règlements, le ministre doit considérer les frais d'exploitation d'un hôpital établis conformément aux principes et méthodes généralement reconnus de la comptabilité, mais dont auront été exclus pour cette année:

a) les montants dépensés ou prévus pour

I. le coût, en capital, des terrains, des constructions ou de l'installation matérielle;

II. le paiement de quelque dette en capital ou des intérêts s'y rattachant;

III. le paiement de quelque dette contractée avant le 1er janvier 1961;

#### SCHEDULE "A"

##### *Rules for determining amounts to be paid to hospitals*

In determining the amounts to be paid to hospitals as provided in section 14 of the Regulations, the Minister shall take into account the operating costs of the hospital determined in accordance with recognized and generally accepted accounting principles and procedures, but from which have been excluded for that year:

a. amounts expended on or provided for

I. the capital cost of land, buildings or physical plant;

II. the payment of any capital debt or interest thereon;

III. the payment of any debt incurred prior to January 1st 1961;

IV. la dépréciation sur la valeur des terrains, des constructions ou de l'installation matérielle; ou

V. dans le cas de locaux loués, les montants justement attribuables à l'une quelconque de ces matières;

b) le montant des intérêts ou des frais de service payables par l'hôpital, mais non inclus dans l'alinéa a;

c) le montant des frais encourus directement en tout ou généralement pour la recherche, y compris les traitements et salaires bruts et les dépenses occasionnées par l'achat de fournitures médicales, chirurgicales et autres, des médicaments et de l'outillage non dépréciable;

d) le montant des frais directement occasionnés par le service d'ambulance, y compris les véhicules, les frais de dépréciation y afférents, l'entretien et les réparations desdits véhicules et le montant dépensé en traitements et salaires bruts pour le personnel y affecté, lorsque ces montants ont été inclus comme dépenses;

e) le montant des frais directement occasionnés par l'exploitation du service externe de l'hôpital, si ce service externe est organisé et établi comme un service séparé de l'hôpital, y compris les montants dépensés en traitements et salaires bruts, les fournitures médicales, chirurgicales et autres, les médicaments et l'outillage non dépréciable;

f) tous autres frais subis par l'hôpital mais qui n'ont pas été approuvés par le ministre suivant les règlements comme base du paiement à cet hôpital pour la prestation de services internes assurés, après un examen des dépenses réelles effectuées durant cette année;

et dont on aura déduit pour cette année:

g) soixante pour cent du montant à recevoir en cette année par l'hôpital comme frais supplémentaires exigés à l'égard du logement fourni cette année ailleurs qu'en salle ordinaire, après en avoir fait une déduction pour créances douteuses;

h) le montant à recevoir cette année par l'hôpital pour la prestation de services internes cette année aux personnes y admissibles et y ayant droit en vertu de lois énumérées à l'alinéa p de l'article (1) des règlements;

IV. depreciation on the value of land, buildings or physical plant; or

V. in the case of rented premises, amounts properly attributable to any of these matters;

b. the amount of interest or carrying charges payable by the hospital not included under paragraph a;

c. the amount of direct costs incurred wholly or mainly for research including gross salaries and wages, and expenses incurred for medical, surgical and other supplies, and drugs and non-depreciable equipment;

d. the amount of direct costs incurred for ambulance service including vehicles, depreciation thereon and maintenance and repairs thereof, and the amount expended for gross salaries and wages for personnel connected therewith, where such amounts have been included as expenses;

e. the amount of direct costs incurred in connection with the operation of the out-patient department of the hospital, if such out-patient department is organized or established as a separate department of the hospital, including amounts expended on gross salaries and wages, medical, surgical and other supplies and drugs, and non-depreciable equipment;

f. any other costs incurred by the hospital that have not been approved by the Minister in accordance with the Regulations, as a basis of payment to such hospital for the provision of insured in-patient services after review of the actual expenses in such year;

and from which have been deducted for that year the following:

g. sixty per cent of the amount receivable in that year by the hospital as extra charges made in respect of accommodation provided in that year in other than standard wards, after deducting therefrom an allowance for bad debts;

h. the amount receivable in that year by the hospital for providing in-patient services in that year to persons eligible therefor and entitled thereto under any of the acts listed in paragraph p of section (1) of the Regulations;

i) le montant à recevoir en cette année par l'hôpital pour les services internes fournis cette année aux personnes autres que celles dont il est question à l'alinéa *h*, qui ne sont pas des résidents de la province, ou qui ne sont pas des personnes assurées, après en avoir fait une déduction pour créances douteuses;

j) le montant qui reste après avoir soustrait les allocations effectuées à titre gracieux, des revenus bruts provenant de tous les services rendus aux patients externes par des services autres que le service externe de l'hôpital;

k) le montant, s'il en est, reçu par l'hôpital en vertu ou par application du Programme national de subventions à l'hygiène du gouvernement du Canada, y compris tout montant payé par la Province à titre de contribution équivalente à cet égard, pour la prestation de personnel, de matériel, de fournitures et d'hospitalisation en rapport avec les services internes, dans la mesure où le montant ainsi reçu et dépensé à ces frais a été inclus comme dépenses;

l) le montant du revenu net provenant de magasins de nouveautés, de fermes et autres exploitations accessoires;

m) le montant des rabais pour paiement comptant sur les achats effectués par l'hôpital;

n) le montant des recouvrements en argent pour repas, frais de blanchissage, logement et autres services fournis à d'autres personnes que les malades;

o) le montant des recettes brutes provenant des personnes assurées à l'égard des services assurés fournis par l'hôpital, lesquels, d'après le mode d'examen pour l'utilisation effective des services internes, ne sont pas nécessaires de l'avis du ministre; et

p) le montant de tous autres revenus de l'hôpital qui ne se rattachent pas à la prestation de services internes dans l'hôpital, y compris cette portion des revenus provenant de la location de biens immobiliers appartenant à l'hôpital qui ne représente pas la dépréciation ou les intérêts y afférents, mais non compris les dons, legs, dotations, recettes de chapelle, services contribués, sommes reçues pour la recherche, montants reçus pour les services d'ambulance, revenus tirés des

i. the amount receivable in that year by the hospital for in-patient services provided in that year to persons, other than those referred to in paragraph *h*, who are not residents of the Province, or who are not insured persons, after deducting therefrom an allowance for bad debts;

j. the amount remaining after subtracting the allowance made in respect of courtesy care from gross earnings from all services rendered to out-patients by departments of the hospital other than the out-patient department;

k. the amount, if any, received by the hospital under or in respect of the National Health Grants Program of the Government of Canada, including any amount paid by the Province as a matching contribution thereunder, for the purpose of providing personnel, equipment, supplies and hospitalization in connection with in-patient services, to the extent that the amount so received and expended thereon has been included as expenses;

l. the amount of net income from gift shops, farms and other ancillary operations;

m. the amount of cash discounts on purchases made by the hospital;

n. the amount of cash recoveries for meals, laundry, accommodation and other services provided to persons other than patients;

o. the amount of gross earnings from insured persons in respect of insured services provided by the hospital that in accordance with the review procedure for the effective utilization of in-patient services were, in the opinion of the Minister, not necessary services; and

p. the amount of all other income of the hospital that is not related to the provision of in-patient services in the hospital, including that portion of the income from the rental of immoveable property owned by the hospital that does not represent depreciation or interest thereon; but not including gifts, bequests, endowments, chapel receipts, contributed services, money received for research, money received for ambulance services, income derived from out-patient depart-



services externes, revenus (autres que les loyers) provenant de terrains, bâtiments ou installation matérielle, et revenus de placement autres que les loyers.      ments, income (other than rental income) from land, buildings or physical plant, and investment income other than rent.